

**ACORD PRIVIND SERVICIILE AERIENE
INTRE
GUVERNUL ROMANIEI
SI
GUVERNUL REPUBLICII NAMIBIA**

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Namibia, denumite in continuare "Parti Contractante",

Fiind parti la Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, in ziua de 7 decembrie 1944,

Dorind sa incheie un Acord, potrivit Conventiei mentionate, in scopul infiintarii si exploatarei de servicii aeriene regulate intre si dincolo de teritoriile lor respective,

Au convenit cele ce urmeaza:

ARTICOLUL 1

DEFINITII

1. In scopul aplicarii acestui Acord, in afara de cazul incompatibilitatii cu contextul:
 - a). "Conventie" inseamna Conventia privind aviatia civila internationala, deschisa spre semnare la Chicago, in ziua de 7 decembrie 1944 si include toate anexele adoptate in baza prevederilor articolului 90 al Conventiei, precum si orice amendamente la anexe sau Conventie in baza prevederilor articolelor 90 si 94 la aceasta, in masura in care aceste anexe si amendamente au intrat in vigoare sau au fost ratificate de ambele Parti Contractante;
 - b). "Autoritate aeronautica" inseamna, in cazul Romaniei, Ministerul Transporturilor sau orice persoana sau organ autorizat sa indeplineasca functiile exercitate in prezent de autoritatile mentionate iar in cazul Namibiei, ministrul care raspunde de aviatia civila sau orice persoana sau organ autorizat sa indeplineasca orice functie speciala la care se refera acest Acord.
 - c). "Acord" inseamna acest Acord, Anexa la acesta si orice amendamente la Acord sau Anexa, in baza prevederilor articolului 19 la acesta care este obligatoriu pentru ambele Parti Contractante. Anexa este parte integranta a

acestui Acord si toate referintele la Acord vor include referintele la Anexa, cu exceptia cazului in care se prevede altfel in mod expres;

d). "serviciu aerian", "serviciu aerian international", "companie aeriana" si "escala necomerciala" au intelesurile care le-au fost atribuite in articolul 96 din Conventie;

e). "companie aeriana desemnata" inseamna o companie aeriana care a fost desemnata si autorizata in conformitate cu articolul 3 al acestui Acord;

f). "tarife" inseamna preturile sau sumele de plata pentru transportul international de pasageri, bagaje si marfa, precum si conditiile in baza caror se aplica aceste preturi sau sume de plata, inclusiv preturile sau sumele de plata, comisioanele si conditiile pentru serviciile de agentie sau alte servicii auxiliare, cu exceptia remuneratiei si conditiilor pentru transportul postei;

g). "teritoriu", in legatura cu un Stat, are intelesul care i-a fost atribuit in articolul 2 din Conventie.

2. Titlurile care au fost atribuite articolelor din acest Acord sunt numai pentru referinta si nu umaresc sa defineasca, sa limiteze sau sa descrie scopul ori intentia acestui Acord.

ARTICOLUL 2

ACORDAREA DREPTURILOR DE TRAFIC

1. Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante, in ceea ce priveste serviciile aeriene internationale regulate, urmatoarele drepturi:

- a) de a survola, fara aterizare, teritoriul celeilalte Parti Contractante; si
- b) de a face escale necomerciale pe teritoriul mentionat.

2. Fiecare Parte Contractanta acorda celeilalte Parti Contractante drepturile specificate in acest Acord in scopul infiintarii serviciilor aeriene internationale regulate pe rutele specificate in sectiunea corespunzatoare a Anexei la acest Acord. Aceste servicii si rute sunt denumite in continuare "servicii convenite" si, respectiv, "rute specificate". Compania aeriana desemnata de fiecare Parte Contractanta se va bucura, in timp ce exploateaza un serviciu convenit pe o ruta specificata, de dreptul de a face escala pe teritoriul mentionat, in punctele specificate pentru acea ruta in Anexa, in scopul de a imbarca si de a debarca, in trafic international, pasageri, bagaje, marfa si posta.

3. Nici o prevedere a paragrafelor 1 si 2 din acest articol nu va putea fi interpretata in sensul de a conferi unei companii aeriene a unei Parti Contractante dreptul de a imbarca, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

pasageri, bagaje, marfa si posta transportate contra plata sau in baza unui contract de inchiriere catre un alt punct de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

4. In scopul aplicarii paragrafelor 1 si 2 din acest articol, fiecare Parte Contractanta poate specifica rutele care urmeaza sa fie folosite deasupra teritoriului sau de catre compania aeriana a celeilalte Parti Contractante, precum si aeroporturile care pot fi folosite. Nici o prevedere a acestui paragraf nu va inlocui prevederile din articolul 5 si Anexa referitoare la tabelele de ruta.

ARTICOLUL 3

DENUMIREA SI AUTORIZAREA COMPANIILOR AERIENE

1. Autoritatea aeronautica a fiecărei Parti Contractante va avea dreptul sa desemneze, in scris, autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante, o companie aeriana in scopul exploatarii serviciilor convenite pe rutele specificate. Aceasta desemnare va face obiectul unei notificari scrise, fie direct intre autoritatile aeronautice, fie intre Partile Contractante.
2. La primirea acestei desemnari, autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante va acorda, fara intarziere nejustificata, sub rezerva paragrafelor 3 si 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnate, autorizatia de exploatare corespunzatoare.
3. Autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante poate cere unei companii aeriene desemnata de cealalta Parte Contractanta sa-i faca dovada ca este in masura sa indeplineasca conditiile prevazute de legile si reglementarile, aplicate in mod normal si rezonabil de aceasta autoritate, la exploatarea serviciilor aeriene internationale, in conformitate cu prevederile Conventiei.
4. Autoritatea aeronautica a fiecărei Parti Contractante are dreptul de a refuza sa acorde autorizatia de exploatare la care s-a facut referire in paragraful 2 al acestui articol sau sa impuna acele conditii pe care le considera necesare in exercitarea drepturilor specificate in articolul 2 al acestui Acord, in cazul in care autoritatea aeronautica a acelei Parti Contractante nu este convinsa ca proprietatea substantiala si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care desemneaza compania aeriana sau cetatenilor sai.
5. Compania aeriana astfel desemnata si autorizata poate incepe oricand exploatarea serviciilor convenite, cu conditia ca un tarif stabilit in

conformitate cu prevederile articolului 11 din acest Acord sa fie in vigoare in ceea ce priveste acele servicii.

6. Fiecare Parte Contractanta are dreptul sa inlocuiasca, printr-o notificare scrisa intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante, compania aeriana pe care a desemnat-o cu o alta companie aeriana. Compania aeriana nou desemnata va avea aceleasi drepturi si va fi supusa acelorasi obligatii ca si compania aeriana pe care a inlocuit-o.

ARTICOLUL 4

REVOCARA SAU SUSPENDAREA AUTORIZATIEI DE EXPLOATARE

1. Fiecare Parte Contractanta are dreptul de a revoca o autorizatie de exploatare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate in articolul 2 al acestui Acord de catre o companie aeriana desemnata de cealalta Parte Contractanta sau de a pretinde acele conditii pe care le considera necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) in orice caz in care nu este convinsa ca partea preponderenta a proprietatii si controlul efectiv al acelei companii aeriene apartin Partii Contractante care desemneaza compania aeriana sau cetatenilor acelei Parti Contractante; sau

b) in cazul in care acea companie aeriana nu reuseste sa se conformeze legilor si reglementarilor in vigoare pe teritoriul Partii Contractante care acorda acele drepturi; sau

c) in cazul in care acea companie aeriana nu reuseste sa exploateze in conformitate cu conditiile prevazute in acest Acord.

2. In afara de cazul in care revocarea imediata, suspendarea sau impunerea conditiilor mentionate in paragraful 1 din acest articol sunt vitale pentru a se evita noi abateri de la legi si/sau reglementari, acest drept va fi exercitat numai dupa consultarea cu cealalta Parte Contractanta, in conformitate cu articolul 18 din acest Acord.

ARTICOLUL 5

APLICAREA LEGILOR SI REGLEMENTARILOR

1. Sub rezerva prevederilor Conventiei, legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in sau iesirea de pe teritoriul sau a

aeronevelor folosite in navigatia aeriana internationala sau cele referitoare la exploatarea si navigatia acestor aeronave pe timpul cat se gasesc in limitele teritoriului sau, se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta ca si cum ar fi aplicate propriilor sale aeronave si vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea in, iesirea de pe sau in timp ce se afla in limitele teritoriului primei Parti Contractante.

2. Sub rezerva prevederilor Conventiei, legile si reglementarile unei Parti Contractante referitoare la intrarea in sau iesirea de pe teritoriul sau a pasagerilor, bagajelor, echipajelor, marfii sau postei transportate de aeronave, inclusiv legile si reglementarile referitoare la intrare, iesire, imigrare, pasapoarte, vama si carantina, vor fi respectate de catre sau in numele acestor pasageri, bagaje, echipaje, marfa sau posta ale companiei aeriene desemnate a celeilalte Parti Contractante la intrarea in, iesirea din sau in timp ce se afla in limitele teritoriului primei Parti Contractante.

ARTICOLUL 6

RECUNOASTEREA CERTIFICATELOR, BREVETELOR SI A LICENTELOR

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine si licentele eliberate sau validate de o Parte Contractanta si care sunt inca in vigoare vor fi recunoscute ca fiind valabile de cealalta Parte Contractanta in scopul exploatarii rutelor specificate si a serviciilor convenite, prevazute in acest Acord, cu conditia ca cerintele in baza carora au fost emise sau validate aceste certificate sau licente sa fie egale sau mai mari decat normele minime stabilite potrivit prevederilor Conventiei.

2. Totusi, fiecare Parte Contractanta isi rezerva dreptul de a refuza sa recunoasca, pentru zborurile efectuate deasupra propriului sau teritoriu, brevetele de aptitudine si licentele acordate propriilor sai cetateni de catre alt Stat Contractant la Conventie.

ARTICOLUL 7

TAXE AEROPORTUARE SI ALTE TAXE SIMILARE

Fiecare Parte Contractanta poate impune sau permite a fi impuse taxe echitabile si rezonabile pentru folosirea aeroporturilor publice si a instalatiilor de navigatie aeriana aflate sub controlul sau, cu conditia ca aceste taxe sa

nu fie mai mari decat taxele impuse pentru folosirea acestor aeroporturi si instalatii de catre aeronavele sale nationale ce efectueaza servicii aeriene internationale similare.

ARTICOLUL 8

SCUTIREA DE TAXE VAMALE, TAXE DE INSPECTIE SI ALTE TAXE SIMILARE

1. Aeronavele folosite pe serviciile internationale de catre compania aeriana desemnata a oricarei Parti Contractante, precum si echipamentul lor obisnuit, rezervele de carburanti si lubrifianti si proviziile de bord, inclusiv alimentele, bauturile, produsele din tutun, precum si alte produse destinate vanzarii catre pasageri sau distractiei acestora, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele de inspectie si alte taxe nationale sau locale la intrarea pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, cu conditia ca aceste echipamente si rezerve sa ramana la bordul aeronavelor pana in momentul reexportarii lor sau folosirii lor in cadrul unei parti din zborul efectuat deasupra acelu teritoriu.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleasi taxe nationale sau locale, cu exceptia sumelor corespunzatoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord imbarcate pe teritoriul unei Parti Contractante, in limitele fixate de autoritatile competente ale respectivei Parti Contractante si destinate consumarii lor la bordul aeronavelor celeilalte Parti Contractante, utilizate pe serviciile internationale;

b) piesele de schimb si echipamentele importate pe teritoriul unei Parti Contractante pentru a fi incorporate sau folosite pe aeronavele utilizate in cadrul navigatiei internationale sau pentru intretinerea sau repararea aeronavelor celeilalte Parti Contractante;

c) carburantii si lubrifiantii destinati alimentarii aeronavei companiei aeriene desemnate a celeilalte Parti Contractante folosita pe serviciile internationale, chiar si atunci cand acestia urmeaza sa fie utilizati in cadrul unei parti a zborului efectuat deasupra teritoriului Partii Contractante pe care au fost imbarcati;

d) bagajele si marfa in tranzit direct; si

e) documentele companiei aeriene, inclusiv biletele de avion, AWB-urile si materialele de reclama.

Materialele la care s-a facut referire in subparagrafele a), b), c), d) si e) de mai sus, pot fi pastrate, la cerere, sub control sau supraveghere vamala.

ARTICOLUL 9

DESCARCAREA ECHIPAMENTELOR, MATERIALELOR SI REZERVEI

Echipamentul obisnuit de bord, precum si materialele si rezervele aflate in mod normal la bordul aeronavelor oricarei Parti Contractante, pot fi descarcate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante numai cu consimtamantul autoritatilor vamale de pe acel teritoriu. In acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autoritatilor mentionate pana in momentul in care vor fi reexportate sau pana cand vor primi o alta destinatie in conformitate cu reglementarile vamale.

ARTICOLUL 10

PRINCIPIILE CARE REGLEMENTEAZA EXPLOATAREA SERVICIILOR CONVENITE

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante se vor bucura de posibilitati egale si echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate intre teritoriile lor respective.
2. In exploatarea serviciilor convenite, compania aeriana desemnata a fiecarei Parti Contractante va tine seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte Parti Contractante pentru a nu se afecta in mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urma le asigura in intregime sau in parte pe aceeasi ruta.
3. Serviciile convenite asigurate de companiile aeriene desemnate de Partile Contractante vor fi mentinute intr-o stransa corelatie cu cerintele publicului in privinta transportului pe rutele specificate si vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de incarcatura rezonabil, a unei capacitati adecvate pentru a raspunde cererilor curente si rational previzibile pentru transportul de pasageri, bagaje, marfa si posta, atat imbarcate cat si debarcate in punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriile statelor care au desemnat companiile aeriene.
4. Asigurarea transportului de pasageri, bagaje, marfa si posta, atat imbarcate cat si debarcate in punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriile unor tari terte va fi determinata in conformitate cu principiile generale, potrivit carora capacitatea trebuie sa fie legata de:
 - a) cerintele de trafic spre si dinspre teritoriul Partii Contractante care a desemnat compania aeriana;

b) cerintele de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, dupa ce s-a tinut seama de serviciile de transport aerian infiintate de companiile aeriene ale statelor din acea regiune; si

c) cerintele exploatarii liniei aeriene directe.

5. Capacitatea totala care urmeaza sa fie asigurata pe serviciile convenite de companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante va fi convenita intre companiile aeriene desemnate si aprobata de autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante inainte de inceperea exploatarii, iar dupa aceea, in conformitate cu cerintele de trafic previzibile.

6. Daca in cazul revederii capacitatii, Partile Contractante nu reusesc sa convina asupra capacitatii care urmeaza sa fie asigurata pe serviciile convenite, capacitatea care poate fi asigurata de companiile aeriene desemnate ale Partilor Contractante nu va depasi capacitatea totala care a fost anterior convenita, incluzand variatiile de sezon.

ARTICOLUL 11

TARIFE

1. Tarifele care urmeaza sa fie aplicate de catre compania aeriana desemnata de una din Partile Contractante pentru serviciile tratate de acest Acord vor fi stabilite la cantumuri rezonabile, tinand seama de toti factorii relevanti, inclusiv interesele utilizatorilor, costul exploatarii, caracteristicile serviciului, nivelul comisiunilor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum si alte considerente de ordin comercial de pe piata.

2. Tarifele la care s-a facut referire in paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite, daca este posibil, intre companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante, iar la acest acord se va ajunge, in masura posibilului, prin folosirea procedurilor Asociatiei Transportului Aerian International sau a unui alt mecanism international corespunzator de coordonare a tarifulor, acceptabile ambelor Parti Contractante.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobarii autoritatilor aeronautice ale ambelor Parti Contractante cu cel putin 60 (saizeci) de zile inainte de data propusa pentru intrarea lor in vigoare. In cazuri speciale, aceasta perioada poate fi redusa, sub rezerva acordului respectivelor autoritati.

4. Aprobarea tarifulor poate fi data in mod expres. Daca nici una din autoritatile aeronautice nu si-a exprimat dezacordul in termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, in

conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. In cazul reducerii perioadei de timp stabilita pentru supunerea spre aprobare a tarifelor in conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, autoritatile aeronautice pot conveni ca perioada de timp in care poate fi notificat dezacordul sa fie mai mica de 30 (treizeci) de zile.

5. Daca un tarif supus spre aprobare nu poate fi convenit in conformitate cu paragraful 2 al acestui articol, sau daca in timpul perioadei aplicabile, in conformitate cu paragraful 4 al acestui articol, o autoritate aeronautica notifica celelalte autoritati aeronautice dezacordul sau asupra unui tarif convenit in conformitate cu prevederile paragrafului 2 din acest articol, autoritatile aeronautice ale celor doua Parti Contractante se vor stradui sa stabileasca tariful de comun acord.

6. Daca autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante nu pot conveni asupra oricarui tarif supus aprobarii lor in baza paragrafului 3 din acest articol sau asupra stabilirii oricarui tarif in baza paragrafului 5 din acest articol, diferendul va fi solutionat in conformitate cu prevederile articolului 17 din acest Acord.

7. Un tarif stabilit in conformitate cu prevederile acestui articol va ramane in vigoare pana in momentul stabilirii unui tarif. Cu toate acestea, folosirea tarifului nu va fi prelungita in virtutea acestui paragraf pentru o perioada de timp mai mare de 12 (douasprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

8. Autoritatea aeronautica a fiecarei Parti Contractante va depune toate eforturile pentru a asigura ca companiile aeriene desemnate se conformeaza tarifelor convenite inregistrate la autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante si ca nici o companie aeriana nu reduce orice parte din aceste tarife, prin orice mijloace, directe sau indirecte, fara aprobarea autoritatilor aeronautice care poate fi data in mod general sau, in mod particular, de la caz la caz.

ARTICOLUL 12

APROBAREA ORARELOR

1. Orarele de zbor, inclusiv frecventa zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor si tipul (tipurile) aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite intre companiile aeriene desemnate ale ambelor Parti Contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobarii autoritatilor aeronautice cu cel putin 60 (saizeci) de zile inainte de inceperea exploatarei serviciilor convenite. Aceeasi procedura va fi aplicata in cazul schimbarii ulterioare.

Aceeasi procedura va fi aplicata in cazul schimbarii ulterioare, iar perioada de 60 (saizeci) de zile poate fi modificata sub rezerva acordului autoritatilor aeronautice.

2. In cazul in care companiile aeriene desemnate nu vor reusi sa cada de acord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de autoritatile aeronautice ale ambelor Parti Contractante. Aceeasi procedura este aplicabila si in cazul in care companiile aeriene desemnate nu cad de acord asupra schimbarii ulterioare a orarului in vigoare. In acest din urma caz, orarele existente vor ramane in vigoare 6 (sase) luni, perioada de timp in care autoritatile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 13

SECURITATEA AVIATIEI

1. In conformitate cu drepturile si obligatiile ce le revin potrivit dreptului international, Partile Contractante reafirma ca obligatia lor reciproca de a proteja securitatea aviatiei civile impotriva actelor de interventie ilicita face parte integranta din acest Acord. Fara a limita generalitatea drepturilor si obligatiilor ce le revin potrivit dreptului international, Partile Contractante vor actiona, in special, conform prevederilor Conventiei cu privire la infractiunile si anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnata la Tokio, la 14 septembrie 1963, Conventiei pentru reprimarea capturarii ilicite a aeronavelor, semnata la Haga, la 16 decembrie 1970 si Conventiei pentru reprimarea actelor ilicite indreptate impotriva securitatii aviatiei civile, semnata la Montreal, la 23 septembrie 1971, precum si ale oricarei alte conventii privind securitatea aviatiei care este obligatorie pentru ambele Parti Contractante.

2. Partile Contractante isi vor acorda reciproc, la cerere, toata asistenta necesara pentru prevenirea actelor de capturare ilicita a aeronavelor sale civile si a altor acte ilicite indreptate impotriva securitatii acestor aeronave, a pasagerilor si echipajelor lor, a aeroporturilor si instalatiilor de navigatie aeriana, precum si a oricarei alte amenintari pentru securitatea aviatiei civile.

3. In raporturile lor reciproce, Partile Contractante vor actiona in conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviatiei, care au fost stabilite de Organizatia Aviatiei Civile Internationale si desemnate ca anexe la Conventia privind aviatia civila internationala, in masura in care aceste prevederi de securitate se aplica Partilor Contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave inmatriculate de ele sau operatorilor care isi au sediul principal sau resedinta permanenta pe teritoriul lor, precum si

operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, sa actioneze in conformitate cu aceste dispozitii referitoare la securitatea aviatiei.

4. Fiecare Parte Contractanta este de acord ca acesti operatori de aeronave trebuie sa respecte prevederile privind securitatea aviatiei la care s-a facut referire in paragraful 3 al acestui articol pretinse de cealalta Parte Contractanta la intrarea in, iesirea din sau in timp ce se afla in limitele teritoriului celeilalte Parti Contractante. Fiecare Parte Contractanta va asigura ca pe teritoriul sau se aplica in mod efectiv masuri rezonabile pentru protectia aeronavelor si pentru controlul pasagerilor, echipajelor si bagajelor de mana, precum si pentru desfasurarea de controale de securitate corespunzatoare asupra bagajelor de cala, marfurilor si proviziilor de bord, inainte dar si in timpul imbarcarii sau incarcarii. Fiecare Parte Contractanta va examina, de asemenea, in spirit favorabil, orice cerere care ii este adresata de catre cealalta Parte Contractanta pentru masuri speciale rezonabile de securitate pentru a face fata unei amenintari deosebite.

5. Atunci cand este comis un incident sau exista o amenintare de comitere a unui act de capturare ilicita de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite indreptate impotriva sigurantei acestor aeronave, pasagerilor si echipajelor lor, aeroporturilor sau instalatiilor de navigatie aeriana, Partile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicatiilor si prin alte masuri corespunzatoare cu scopul de a se pune capat, rapid si in conditii de securitate, incidentului sau amenintarii cu un act ilicit.

6. Fiecare Parte Contractanta va lua masuri pe care le considera aplicabile cu scopul de a se asigura ca o aeronava a celeilalte Parti Contractante supusa unui act de capturare ilicita sau altor acte de interventie ilicita, care a aterizat pe teritoriul sau, este retinuta la sol, in afara de cazul in care decolarea sa este impusa de obligatia primordiala de a proteja vietile omenesti. Aceste masuri vor fi luate, daca este posibil, pe baza de consultari cu cealalta Parte Contractanta.

7. In ciuda prevederilor paragrafului 2 din articolul 18 al acestui Acord, daca o Parte Contractanta se confrunta cu probleme in ceea ce priveste aplicarea de catre cealalta Parte Contractanta a prevederilor continute in acest articol referitoare la securitatea aviatiei, aceasta poate cere consultari imediate cu autoritatea aeronautica a celeilalte Parti Contractante.

ARTICOLUL 14

FURNIZAREA DATELOR STATISTICE

Autoritatea aeronautica a unei Parti Contractante va determina propria companie aeriana desemnata sa furnizeze autoritatii aeronautice a celeilalte Parti Contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situatii statistice care pot fi cerute in mod rezonabil in scopul examinarii capacitatii asigurate pe serviciile convenite de catre compania aeriana desemnata a primei Parti Contractante. Aceste date statistice vor include toate informatiile cerute in scopul stabilirii volumului de trafic transportat de acele companii aeriene pe serviciile convenite, precum si punctul de imbarcare si debarcare a aceluia trafic.

ARTICOLUL 15

TRANSFERUL VENITURILOR

1. Fiecare Parte Contractanta acorda companiei aeriene desemnate a celeilalte Parti Contractante dreptul de liber transfer, in conformitate cu reglementarile si cerintele sale privind schimbul valutar, la cursul oficial de schimb, al excedentului dintre incasari si cheltuieli realizate pe teritoriul sau in legatura cu transportul pasagerilor, bagajelor, marfii si postei de catre compania aeriana desemnata mentionata.
2. Aceste sume nu vor fi supuse nici unor taxe sau restrictii, cu exceptia taxelor percepute de banci in mod normal pentru asemenea operatii.
3. Profiturile obtinute de compania aeriana desemnata a unei Parti Contractante din exploatarea in trafic international a aeronavelor proprii, sunt impozabile numai in statul in care este situat locul conducerii efective al companiei.
4. In eventualitatea ca un Acord sau o Conventie privind evitarea dublei impuneri in ceea ce priveste impozitarea pe venit si capital va intra in vigoare intre Romania si Namibia, prevederile acestui Acord sau Conventii, obligatorii pentru ambele Parti Contractante, vor inlocui, facandu-se schimbarile necesare (mutatis mutandis), prevederile paragrafului 3 al acestui articol.
5. Transferul veniturilor intre companiile aeriene desemnate se va efectua in acea valuta forte convertibila care va fi convenita din cand in cand, intre ele, in acest scop.

ARTICOLUL 16

REPREZENTANTA COMPANIEI AERIENE

1. Compania aeriana desemnata de fiecare Parte Contractanta va avea dreptul, sub rezerva legilor si regulamentelor referitoare la intrarea, angajarea si sederea pe teritoriul celeilalte Parti Contractante de a introduce si de a mentine pe teritoriul celeilalte Parti Contractante specialistii in domeniul tehnic, de conducere si operational, precum si orice alti specialisti de care poate fi nevoie, in mod rezonabil, la asigurarea serviciilor aeriene convenite.
2. Fiecare Parte Contractanta acorda companiei aeriene desemnate de cealalta Parte Contractanta dreptul de a se angaja in vanzarea transportului aerian pe teritoriul sau, fie direct, fie prin angajatii sai. Fiecare companie aeriana desemnata va avea dreptul de a vinde acest transport si orice persoana va fi libera sa cumpere acest transport in conformitate cu legile si reglementarile valabile pe teritoriul sau.

ARTICOLUL 17

SOLUTIONAREA DIFERENDELOR

1. Daca intre Partile Contractante apare un diferend privitor la interpretarea sau aplicarea acestui Acord, acestea se vor stradui, in primul rand, sa rezolve diferendul prin negocieri directe intre autoritatile aeronautice. In cazul in care autoritatile aeronautice nu reusesc sa ajunga la o solutionare, Partile Contractante se vor stradui sa rezolve diferendul pe cale diplomatica.
2. Daca Partile Contractante nu pot ajunge la o solutionare prin negocieri, acestea pot conveni ca diferendul sa fie supus pentru mediere unei persoane sau organ competent.
3. Daca nu se poate ajunge la o solutionare in conformitate cu paragrafele 1 si 2 din acest articol, diferendul va fi supus spre hotarare, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal format din trei arbitri.
 - a) Fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru, iar cel de-al treilea arbitru, numit de cei doi arbitri astfel desemnati, va actiona ca presedinte al tribunalului.
 - b) Fiecare Parte Contractanta va desemna arbitrul sau intr-o perioada de 60 (saizeci) de zile de la data primirii de oricare Parte Contractanta de la

cealalta a unei notificari, pe cale diplomatica, prin care se cere arbitrarea diferendului de catre un astfel de tribunal, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit intr-o perioada ulterioara de 60 (saizeci) de zile de la data la care ambii arbitri au fost desemnati in mod corespunzator.

c) Daca oricare Parte Contractanta nu reuseste sa desemneze un arbitru in perioada specificata sau daca cel de-al treilea arbitru nu este numit in perioada specificata, presedintele Consiliului Organizatiei Aviatiei Civile Internationale poate sa numeasca, la cererea oricarei Parti Contractante, un arbitru sau arbitrii, dupa cum este cazul. In acest caz, arbitrul sau arbitrii numiti de presedintele mentionat nu vor fi cetateni sau rezidenti permanenti ai statelor parti la acest Acord.

4. Partile Contractante se vor conforma deciziei luate de un tribunal constituit in baza paragrafului 3 al acestui articol.

5. Cheltuielile de tribunal, precum si cheltuielile pentru toti arbitrii, ale caror natura si limite vor fi convenite in prealabil de Partile Contractante, vor fi impartite in mod egal intre Partile Contractante. Orice problema referitoare la impartirea costurilor tribunalului arbitral sau la procedura de plata a acestor costuri va fi stabilita de tribunalul arbitral.

6. Daca si atata timp cat o Parte Contractanta nu reuseste sa se conformeze unei hotarari avuta in vedere in paragraful 4 al acestui articol, cealalta Parte Contractanta va avea motive de a limita, revoca sau suspenda, dupa cum va fi cazul, autorizatia de exploatare a companiei aeriene respective, caz in care prevederile articolului 4 din acest Acord se vor aplica facandu-se schimbarile necesare (*mutatis mutandis*).

ARTICOLUL 18

CONSULTARI

1. Autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante se vor consulta, din cand in cand, intr-un spirit de stransa colaborare, pentru a se asigura ca prevederile acestui Acord si ale Anexei la acesta se aplica si se respecta in mod satisfactor.

2. Oricare Parte Contractanta poate cere consultari, care pot fi sub forma de discutii sau prin corespondenta si care vor incepe intr-o perioada de 60 (saizeci) de zile de la data primirii cererii, in afara de cazul in care ambele Parti Contractante convin sa prelungeasca aceasta perioada.

ARTICOLUL 19

AMENDAMENTE

1. Daca oricare Parte Contractanta considera de dorit sa amendeze orice prevedere a acestui Acord, un asemenea amendament, daca este convenit intre Partile Contractante, va intra in vigoare printr-un schimb de note diplomatice prin care se confirma ca cerintele constitutionale au fost indeplinite de ambele Parti Contractante.
2. In ciuda prevederilor paragrafului 1 din acest articol, amendamentele la Anexa la acest Acord pot fi convenite direct intre autoritatile aeronautice ale Partilor Contractante. Aceste amendamente se vor aplica la data la care ele au fost confirmate printr-un schimb de note intre autoritatile aeronautice.
3. Acest Acord va fi amendat pentru a se conforma prevederilor oricarei Conventii internationale sau acord multilateral cu privire la transportul aerian care pot deveni obligatorii pentru ambele Parti Contractante. Cu toate acestea, pana la realizarea unui asemenea amendament, prevederile acestei conventii sau acord vor prevala.

ARTICOLUL 20

INTRAREA IN VIGOARE

1. Acest Acord va inlocui orice acorduri anterioare privind serviciile aeriene internationale intre Partile Contractante.
2. Acest Acord se va aplica la data semnarii si va intra in vigoare la data la care ambele Parti Contractante isi vor notifica reciproc indeplinirea formalitatilor cerute de legislatia lor privind intrarea in vigoare a acordurilor internationale.

ARTICOLUL 21

INREGISTRAREA LA ORGANIZATIA AVIATIEI CIVILE INTERNATIONALE

Acest Acord si orice amendamente la acesta vor fi inregistrate la Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

ARTICOLUL 22

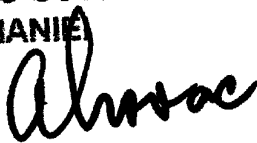
INCETAREA VALABILITATII

Oricare din Partile Contractante poate notifica in scris, oricand, pe canale diplomatice, celelalte Parti Contractante intentia sa de a termina acest Acord; aceasta notificare va fi comunicata simultan Organizatiei Aviatiei Civile Internationale. In aceasta situatie, Acordul va fi terminat la 12 (douasprezece) luni dupa data primirii notificarii de catre cealalta Parte Contractanta, in afara de cazul in care notificarea este retrasa, prin intelegere, inainte de expirarea acestei perioade. In absenta confirmarii de primire de catre cealalta Parte Contractanta, notificarea va fi considerata ca fiind primita la 14 (patrusprezece) zile dupa primirea acesteia de Organizatia Aviatiei Civile Internationale.

Drept care, subsemnatii, fiind autorizati in modul convenit pentru aceasta de catre guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

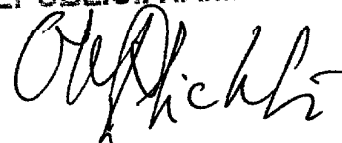
Incheiat la Bucuresti..... in ziua de 3 iulie..... 1996, in cate doua exemplare originale, in limbile romana si engleza, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI



AUREL NOVAC
MINISTRUL TRANSPORTURILOR

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII NAMIBIA



OSKAR VALENTINE PLICHTA
MINISTRUL TRANSPORTURILOR

A N E X A
LA
ACORDUL PRIVIND SERVICIILE AERIENE
INTRE
GUVERNUL ROMANIEI
SI
GUVERNUL REPUBLICII NAMIBIA

SECTIUNEA 1

Rute pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene regulate, in ambele sensuri, de compania aeriana desemnata de Guvernul Romaniei:

BUCURESTI - PUNCTE INTERMEDIARE - WINDHOEK - PUNCTE MAI DEPARTE

SECTIUNEA 2

Rute pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene regulate, in ambele sensuri, de compania aeriana desemnata de Guvernul Republicii Namibia:

WINDHOEK - PUNCTE INTERMEDIARE - BUCURESTI - PUNCTE MAI DEPARTE

SECTIUNEA 3

Frecventele care urmeaza sa fie efectuate, precum si capacitatea care urmeaza sa fie oferita vor fi supuse acordului autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante.

NOTE

- a) Punctele intermediare si punctele mai departe vor fi supuse acordului autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante;
- b) Cu exceptia punctului de origine si de destinatie, fiecare companie aeriana desemnata poate sa nu deserveasca orice punct sau toate punctele de pe rutele specificate, fie in cadrul tuturor serviciilor convenite, fie cu ocazia unora dintre ele;
- c) Dreptul unei companii aeriene desemnate a unei Parti Contractante de a transporta pasageri, bagaje, marfa si posta intre punctul de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante si puncte situate pe teritoriile unor tari terte va fi supus acordului autoritatilor aeronautice ale Partilor Contractante.